



Lifelong Learning Programme
Grundtvig



Education and Culture DG



BULGARIAN FOLK STORIES AND RIDDLES

**COLLECTED AND TRANSLATED BY
INFOCENTER TEAM AND TRAINEES (2007-2009)**

**GRUNDTVIG LEARNING PARTNERSHIP
PROGRAM**

**LOCAL GOES GLOBAL PROJECT
No LLP-2007-GRU-P-001**



Lifelong Learning Programme
Grundtvig



Education and Culture DG



Hardy, Softy and Sweety

Bulgarian folk tale

***Near the forest there was a small house,
In which old lady used to live.***

***One day the old lady went to pick up mushrooms
She entered deep, deep into the forest***

***Suddenly, the wolf appeared in front of her.
And said: "Granny, I 'm gonna eat you!"***

***The old lady got very frightened but replied:
"What do you see in me? I old and
skinny! I have three daughters – Hardy,
Softy and Sweety. Come to my place tonight and I will
give you one of them".***

The wolf trusted her and went away in delight.

***Towards the evening the old lady hurried home.
Locked the goat into the pen and took the cat and the rooster with her.***

***As the night was coming, the wolf approached the old lady's
house, knocked on the door and yelled:***

***- Old lady, give me your daughter Hardy!
The old lady said: The door has been propped hard!***

***- Give me Softy then! - asked the wolf.
- A soft bed have I prepared.***

***The wolf angrily growled:
- Give me Sweety then!
But the old lady answered:
- Sweetly will grandma go to sleep!***

***This way the old lady saved her life, and
the wolf, angry from being lied, returned back into the forest.***



Lifelong Learning Programme
Grundtvig



Education and Culture DG



ТВЪРДУШКА, МЕКУШКА И СЛАДУШКА българска народна приказка

**Близо до гората имало малка къщичка,
в която живеела една стара баба.**

**Един ден бабата отишла да събира гъби
и навлязла дълбоко, дълбоко в гората.**

**Изведнъж пред нея застанал вълкът и
казал: „Бабо, ще те изям!”**

**Бабата силно се изплашила и отвърнала:
„Какво намираш в мене? Аз съм стара и
слаба! Но имам три дъщери - Твърдушка,
Мекушка и Сладушка. Ела довечера и ще
ти дам една от тях.”**

**Вълкът ѝ повярвал и доволен
си отишъл .**

**Надвечер бабата забързала към къщи.
Прибрала козата в кошарата, а котката
и петлето взела при себе си.**

**Като се стъмнило, вълкът дошъл до
бабината къща, почукал на вратата
и извикал:**

**- Бабо, дай ми твоята дъщеря
Твърдушка!**

Бабката отговорила:

**- Твърдо е баба подпряла
вратата!**

- Дай ми Мекушка!

- Меко си е баба постлала кревата!

Вълкът сърдито изръмжал:

- Дай ми тогава Сладушка!

Но старата отговорила:

- Сладко баба ще си заспи!

**Така бабата си спасила живота, а
пък вълкът, сърдит, че бил излъган,
се върнал в гората .**



Lifelong Learning Programme
Grundtvig



Education and Culture DG



The Fox and the Crow

One day a crow found a piece of cheese and flew to a branch of a tall tree to eat it.

A fox came along and stopped under the tree.

He called out in his sweetest voice,

"Good day, my pretty bird! I wish I had such a beautiful form as you have! What a graceful neck and bright eye! The other birds may well be jealous of you. If your voice were only as beautiful as your form and your dress, you would be queen of all the birds. Sing, my pretty bird! I want to enjoy your wonderful voice!"

The crow was flattered and gave a loud "c-a-a-a-a-w-w-w-!"

As she did so, the cheese fell from her mouth. The fox snapped it up quickly and ate it.

Лисицата и враната

Намерила си врана някъде бучка сиренце и кацнала на едно дърво да си закуси. Видяла я лисицата, дошла под дървото и започнала да се умилква:

- Врано, вранчице, сестрице, колко си хубава! Какви лъскави черни крила, каква горделива стойка, какъв мил поглед! О, какъв ли сладък е пък гласът ти! Запей, миличка, дай да се насладя!...

Полъгала се враната от мазните думи на лисицата, отворила човка и запяла:

- Га, Га!...

И сиренцето паднало от човката на враната и лисицата го изяла.



Lifelong Learning Programme
Grundtvig



Education and Culture DG



Riddles

Bulgaria has a rich fund of riddles. They are poetic, rhyming and alliterative in character. Traditionally, in the past, they often were part of the courtship process when young lads and lassies tested each other's wit and wisdom. The following three are for you to enjoy:

As small as walnuts, they sit in a low place, but they reach to the sky.

What is it?

Answer: *The eyes*

What is the sweetest and the bitterest thing in the world?

Answer: *The tongue*

A world without people,
Cities without houses
Forests without trees
And seas without water.

What is it?

Answer: *The map*

Гатанки

България притежава богато наследство от гатанки. Те са поетични, римуват се, характерна за тях е алитерацията. Традиционно, в миналото, гатанките често са били част от процеса на ухажване между младите девойки и ергени, които взаимно са тествали своята мъдрост и остроумие.

Насладете се на следващите три гатанки:

Малки като орех,
Стоят на дълбоко място, но достигат небесата.

Що е то?

Отговор: Очите

Кое е най-сладкото и най-горчивото нещо на света?

Отговор: езикът

Свят без хора,
Градове без къщи,
Гори без дървета,
Море без вода.

Що е то?

Отговор: Географската карта